

Slovesně jmenné vazby

Pro odborný styl, pro novinářský, úřednický a právnícký jazyk je typická tendence ke jmennému vyjadřování.

V odborném stylu se ustálila a velmi často se používají **spojení slovesa**, které mnohdy pozbylo svůj původní význam a plní jen gramatickou funkci, a **podstatného jména**, v němž spočívá vlastní význam tohoto spojení.

Podstatné jméno je buď ve 4. pádě (Hilfe leisten) nebo je připojeno předložkou (zur Diskussion stellen). Tato zčásti idiomatická spojení převážně nelze do češtiny překládat doslova!!! Pro aktivní zvládnutí jazyka většinou vystačíme se slovesným vyjádřením (Hilfe leisten = helfen).

V češtině tato spojení často působí archaicky, čeština dává přednost slovesnému vyjádření; v němčině je naopak jmenné vyjadřování moderní.

Příklady:

bringen

- - aus der Ruhe = zneklidnit, vyvést z klidu
- - in Ordnung = dát do pořádku, uklidit, „vyžehlit“
- - unter Kontrolle = dostat pod kontrolu, začít kontrolovat
- - zum Ausdruck = vyjádřit
- - zum Einsturz = způsobit zřícení

finden

- - Anwendung = být používán
- - Anerkennung = být uznáván, dojít uznání
- - Ausdruck = být vyjádřen
- - Verwendung = být použit, používán

leisten

- - Beitrag zu etw. = přispět k čemu
- - Dienst = poskytnout službu, posloužit
- - Folge (dem Wunsch) = vyhovět
- - Hilfe = pomoci, poskytnout pomoc

nehmen

- - Abschied von j-m = rozloučit se s kým
- - Ende = skončit, být ukončen
- - in Angriff = zahájit
- - in Anspruch (viel Zeit) = nárokovat (si), zabírat
- - in Betrieb = uvést do provozu
- - in Kauf = akceptovat, vzít v úvahu
- - Rücksicht auf etw., j-n = respektovat, brát ohled na koho, co

treffen

- - Auswahl = vybrat (si)
- - Entscheidung über etw. = rozhodnout se o čem, učinit rozhodnutí
- - Maßnahmen zu etw. = učinit, přijmout opatření k čemu
- - Vorbereitungen für etw. = připravovat se, konat přípravy
- - Wahl = zvolit, vybrat

treten

- - in Erscheinung = ukázat se, projevit se
- - in Kraft = stát se platným, nabýt platnost, vstoupit v platnost (o zákonech)
- -in Verbindung/in Kontakt mit j-m = vejít ve styk, spojit se s kým